



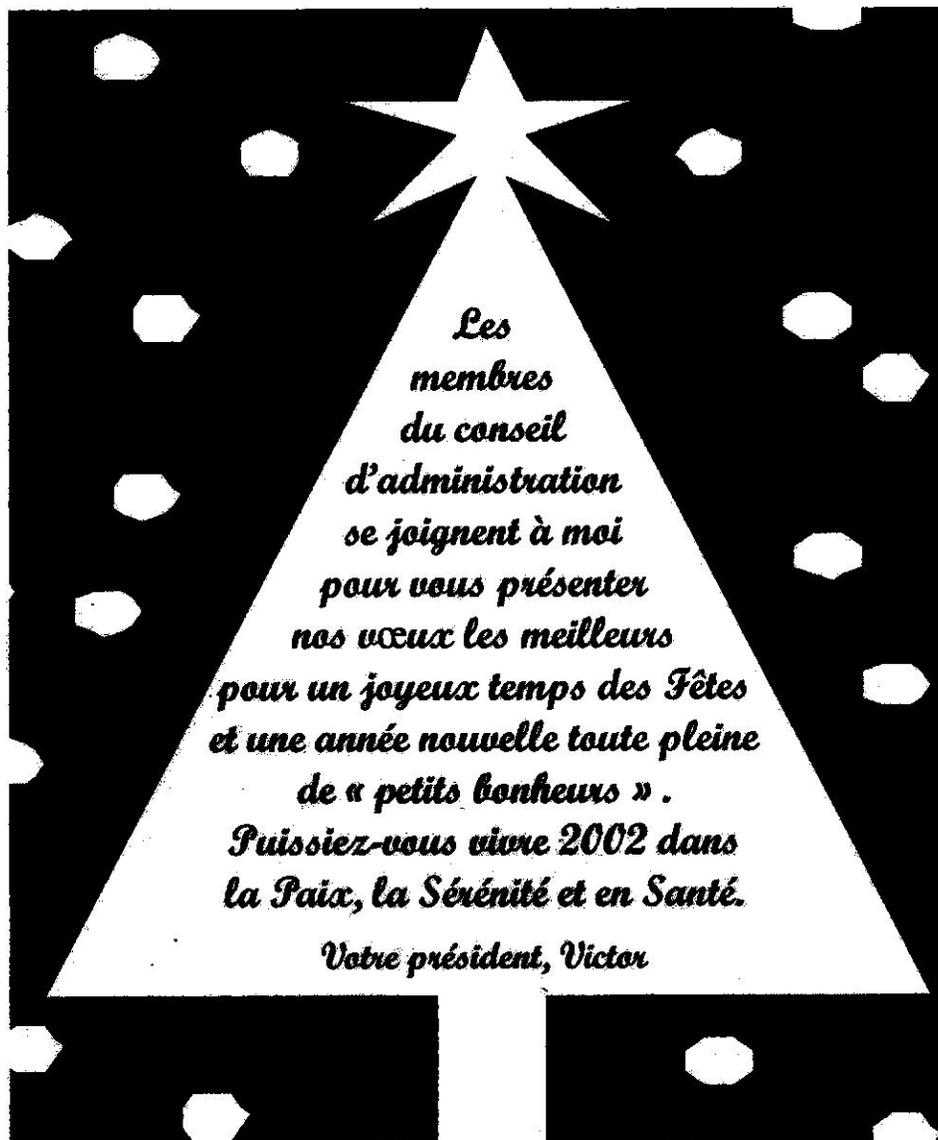
Association  
Les familles Caron d'Amérique

C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) Canada G1T 2W2

TENIR ET SERVIR

Bulletin N° 57

DÉCEMBRE 2001



## Sommaire

Mot du président	3
The President's message	3
Michel passes the torch	4
Michel passe le flambeau	5
Henri prend le relais	5
Henri takes over	5
Searching for some descendants of...	6
Future gatherings	6
Laurent Caron, personnalité de l'année	7
Laurent Caron, Personality of the Year	7
À la recherche des descendants de...	7
Étiennette Caron-Sirois relates...	8
Étiennette Caron-Sirois raconte...	9
Prochains rassemblements	10
Nous vous disons merci	10
Le rapport du président	11
The President's report	12
Nouveau conseil d'administration	12
New Administrative Council	12
Merci à nos commanditaires	13
Bilan financier de l'Association	14
Le rassemblement 2001 en images	15
Merci	16
En fouillant les archives	18
Searching through the archives	20
Nous saluons	21
We Salute	21
Gaston Caron remporte un deuxième...	22
Projet de voyage	22
An opportunity to travel	22
Un navire de guerre américain nommé...	23
An American warship named « Caron »	24
Recrutement - Recruiting	26
Ils nous ont quittés	27

## Conseil d'administration 2001-2002

Président : Victor Caron (418) 871-5458  
Vice-président : Henri Caron (819) 378-3601  
Secrétaire : Marielle Caron (418) 598-3655  
Trésorière : Lucie Caron (418) 598-7738

### Administrateurs et administratrices :

Gustave Caron (418) 845-2109  
Gaston Caron (819) 561-2061  
Jacques S. Caron (418) 248-9211  
Jean-Claude Caron (418) 688-0376  
Jeannine Caron (450) 663-9164

Site internet des familles Caron d'Amérique:  
<http://www.genealogie.org/famille/caron/caron.htm>

## RENOUVELLEMENT RAPPEL !

C'est avec beaucoup d'espérance  
que je vous rejoins aujourd'hui  
par l'entremise de notre bulletin  
pour rappeler à ceux  
qui n'ont pas encore renouvelé  
leur adhésion pour l'année 2001-2002  
qu'il est grand temps de le faire.

## À paraître dans le prochain numéro :

- Notre fête aux sucres annuelle
- Pour voir du pays : marcher
- Histoire de l'association
- Mot du nouveau responsable du bulletin
- Vos articles

**Date ultime de remise  
de vos textes : 1<sup>er</sup> février 2002**

## Bulletins non livrés

**Gabriel Caron,**  
1080, Rouleau, St-Hyacinthe, J2S 1B7  
**Michel Caron,**  
965, Ch. de la Lièvre, S., Lac des Iles, J0W 1J0  
**Thérèse Caron,**  
6, rue Verdier, Saint-Eugène, G0R 1X0  
**Marie-Reine Caron,**  
930, Dorion, Mont-Laurier, J9L 2C6

**Pouvez-vous nous fournir  
leur nouvelle adresse ?**

## MOT DU PRÉSIDENT

**J**e serais bien surpris si vous n'aviez pas entendu parler de notre rassemblement de septembre dernier. Durant les deux jours qu'a duré notre rencontre annuelle, c'est tout près de 250 Caron de souche ou par alliance qui s'y étaient donné rendez-vous soit pour le banquet du samedi soir ou pour le brunch du lendemain.

Nous avons eu le plaisir de recevoir plusieurs nouveaux cousins(es) des États-Unis, dont un de Californie, et deux de l'Alberta. Comment ne pas se réjouir de voir notre association s'agrandir à l'échelle du continent et de pouvoir y rencontrer de la «parenté» presque partout.

Pour ce succès, merci de votre présence. Merci à nos deux organisateurs, Hélène et Louis, et à tous ceux et celles qui, à un moment ou l'autre leur ont prêté main forte. Merci aussi aux personnes qui ont été là pour vous accueillir, recevoir votre inscription, votre adhésion ou vous offrir les articles de promotion de l'association.

Après 15 années à la rédaction de notre bulletin, Michel abandonne. Ce n'est pas une décision soudaine. Depuis au moins deux ans, nous réussissions à retarder son départ.

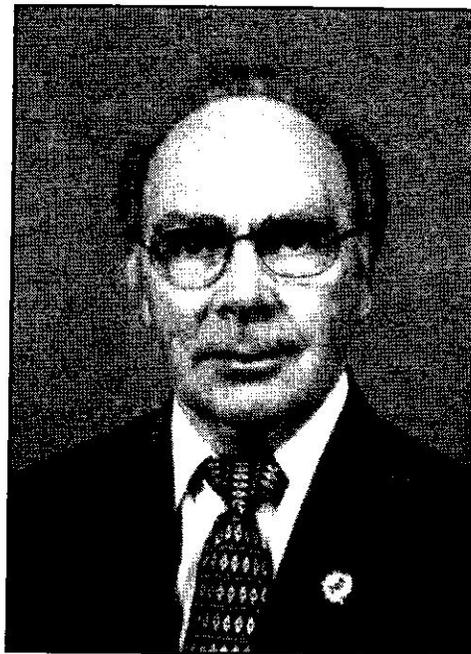
On peut à peine imaginer l'énorme somme de travail que lui demandait la publication du bulletin quatre fois par année. Aussi, l'association lui est-elle éminemment redevable. Par sa persévérance dans le service, Michel a été un exemple vivant de notre devise **Tenir et servir**.

Pour lui succéder, Henri a accepté de relever le défi. Avec ses multiples talents et son expérience, l'association est assurée de la continuité de la qualité de son bulletin de liaison. Cependant, lui aussi aura besoin de votre collaboration. Je vous invite donc nombreux à lui fournir vos écrits.

Je ne voudrais pas vous quitter sans vous redire ces mots bien simples mais combien remplis de l'espérance de voir se réaliser pour chacun et chacune d'entre vous

*Un très joyeux Noël et une bonne et heureuse année 2002.*

*Votre président, Victor*



## THE PRESIDENT'S MESSAGE

**I**t would come as a surprise to me if you hadn't heard about our gathering last September. During the two days of our annual reunion, close to 250 Caron's, by root or by marriage, assembled either for the Saturday evening banquet or the next day's brunch.

We have had the pleasure of welcoming several new cousins from the United States, including one from California and two from Alberta. How can we not rejoice to see our Association grow across the entire continent and to be able to meet "family" just about everywhere?

For this success, I thank you for your presence. Thank you to our  
*(Suite page 4)*

(Suite de la page 3)

two organizers, Hélène, Louis, and all those who at some point lent a hand. Thank you also to those who were there to welcome you and receive your inscription, your registration or to offer the souvenirs and articles of promotion.

After 15 years of editing our bulletin, Michel is quitting. This is not a sudden decision, we have succeeded in delaying his departure for at least two years.

We can scarcely imagine the enormous amount of work involved in publishing the bulletin four times a year. Also for this, the Association is eminently grateful. By his perseverance in this task, Michel is a living example of our motto **Tenir et Servir**.

To replace him, Henri has accepted to take up the challenge. With his many skills and experience, the Association has assured itself of the continuity and the quality of its bulletin. However, he too will need your collaboration. I invite you to submit to him in large numbers your writings.

I could not leave you without saying these simple words, but filled with the hope that each and every one of you will have

*A very merry Christmas*

*And*

*A happy New Year 2002*

*Your president, Victor*



## MICHEL PASSES THE TORCH

**W**e remember where we heard from a parent or a friend about the success of the first reunion of the Caron family in 1986. This event had to be repeated. The directors of the time decided to create a liaison bulletin and gave that responsibility to Michel. He was the editor of *Tenir et Servir* for 15 years.

Yes, it took tenacity and willpower to assure the regular publication over the years. Did he ever think that the seasons would come so fast? He would adjust to the rhythm and the bulletin would be distributed in time to all members. Did he ever come to lack collaborators? Yes, at times and when that happened he provided some articles himself. Michel knew how to find an interesting topic and wrote in a simple, humble and elegant language. He constantly wished to satisfy the many tastes of an increasing number of readers: Family lines - biographies - stories - various jubilees, all shared the pages of the bulletin.

Over the years, he oversaw and lived through the evolution of "his" bulletin. The cutting, pasting and pagination which he has done for so long using a typewriter and scissors, is now done on computer. His initial format of 5 ½ by 8 ½ inches, has now gone to 8 1/2 by 11 inches. French language, it is now almost entirely printed in both languages to reach out to increasing number of cousins in Canada and the United States.

For your perseverance and loyalty to the task, your commitment and know-how, for the sacrifices made during many of your evenings or weekends, for your untiring devotion in this capacity and all that you brought to it, the Association wishes to express its gratitude and hopes that this lightening of tasks will allow you to live other enriching experiences.

*Victor Caron*

## MICHEL PASSE LE FLAMBEAU

**O**n se souvient ou on a appris d'un parent ou d'un ami le succès remporté par le grand rassemblement des familles Caron à l'été 1986. Cet événement se devait d'avoir un lendemain. Les dirigeants d'alors décidèrent de la création d'un bulletin de liaison et en confièrent la responsabilité à Michel. Quinze ans responsable de la parution de *Tenir et Servir* !

Oui, il lui en a fallu de la ténacité et de la volonté pour en assurer la publication régulière au fil des saisons. Lui est-il arrivé de penser que les saisons se succédaient trop vite? Il s'ajustait à leur rythme et le bulletin arrivait aux membres avec fidélité et ponctualité. Venait-il à manquer de collaborateurs? Il suppléait. Michel savait trouver un sujet intéressant et rédigeait un article dans une langue simple, châtiée et élégante. Il a constamment voulu satisfaire les goûts variés d'un nombre de lecteurs de plus en plus grand : lignées familiales – biographies – récits – jubilés divers, etc. se partageaient les pages du bulletin.

## HENRI PREND LE RELAIS

**J**'ai le plaisir de vous annoncer que notre collègue du conseil d'administration, Henri, a bien voulu accepter la responsabilité de la rédaction de notre bulletin de liaison par suite du départ de Michel.

Homme talentueux, dévoué et soucieux du rayonnement de l'association, nous l'assurons de notre entière confiance et de notre support pour relever ce défi exigeant et permanent. L'enthousiasme et la persévérance qu'il met dans ses engagements nous permet de lui prédire le succès dans cette nouvelle fonction.

Nous souhaitons qu'il trouvera parmi nos membres des collaborateurs nombreux pour produire un bulletin toujours plus intéressant qui saura

Au cours de ces années, il a vu et vécu l'évolution de «son» bulletin. La saisie des textes et la mise en page qu'il a faites longtemps à la dactylo et aux ciseaux se fait maintenant à l'ordinateur. Son format initial de 5½ sur 8½ pouces est passé à 8½ sur 11 pouces. D'unilingue français, il est maintenant presque intégralement publié dans les deux langues pour rejoindre nos cousins anglophones de plus en plus nombreux tant au Canada qu'aux États-Unis.

Pour ta ténacité et ta fidélité au poste, ton engagement et ton savoir-faire, pour le sacrifice de bien de tes soirées ou de fins de semaines, pour ton dévouement infatigable dans cette fonction et tout ce que tu lui as apportée, l'association tient à t'exprimer sa reconnaissance et souhaite que cet allègement te permette de vivre d'autres expériences enrichissantes.

*Victor Caron*

répondre aux désirs variés des lecteurs de *Tenir et Servir*.

« Les familles Caron d'Amérique » sont conscientes du poids de cette responsabilité et souhaitent que tu trouves beaucoup de satisfaction dans l'accomplissement de cet important service à l'association.

*Victor Caron*

## HENRI TAKES OVER

**I** have the pleasure to announce that our administrative council colleague Henri has accepted the responsibility of editing our bulletin after Michel's departure.

*(Suite page 6)*

(Suite de la page 5)

Henri is talented, devoted and conscientious of the reaching out of the association, we give him our complete confidence and support to rise up to this demanding and permanent challenge. The enthusiasm and perseverance that he puts into his work allows us to predict his success in this new task.

We hope that he will find among our members many collaborators to produce an ever more interesting bulletin which will cater to the many wishes of the readers of *Tenir et Servir*.

The Caron families of America are well aware of the importance of this great responsibility, and hope that you find much satisfaction in the accomplishment of this important service for the Association.

*Victor Caron*

## SEARCHING FOR SOME DESCENDANTS OF JOSEPH-VITAL CARON

When the 350<sup>th</sup> anniversary of the "Caron d'Amérique" was celebrated, I tried in vain to find a liaison with our ancestor Robert. So in looking into the section "Les familles Caron d'Amérique" which is part of "Autres familles Caron" (other Caron Families) and in particular the one of Michel, that I finally found my lineage in the genealogy.

Reading from two articles published in our bulletin on Monseigneur Napoléon Caron and François Caron, my young cousin got me to establish contact with members of my family who are unknown to me.

My name is Robert Caron. I am the son of Joseph Victorin Caron who is the son of Godefroy

Caron and Séraphine Fréchette. Godefroy is the brother of Napoléon and François.

Joseph Victorin Caron, nicknamed J.V. or Big Caron, went to Abitibi during the first world war with two other comrades from Yamachiche and Maskinongé. Watch maker by trade, he also worked as lumber and log measurer, forest ranger, forestry inspector and hunting warden in the best part of Abitibi East. During his free time he continued to practise his trade of watch maker in the town of Barraute. He was married twice. The first was to Marie-Berthe Marcotte and the second to Yvonne Plamondon. His son Roger who is now 79 years old is from the first marriage. Robert, the undersigned, at 68 and Gilles who died at age 60.

My father died in 1942 at the age 48. Married to Claudette Rousseau I'm the father of three children and six grand children. I reside in Sainte-Foy, Qc since 1960. I would like to get in contact with any members of my unknown family.

I may be reached at:

**Robert Caron**  
3443, de Sarnia,  
Sainte-Foy, Qc G1X 2K5  
Tel. 819 653 2610  
Int. robert.p.caron@sympatico.ca

## FUTURE GATHERINGS

The 2002 gathering of the Caron families of America will take place in Montmagny on the 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> of September. Planning for this event is well underway.

For 2003, (we have to start thinking) the tradition that we have developed dictates that it takes place in western Quebec. Will we find anyone brave enough to organize such a gathering on the south shore of Montreal, places like Saint-Hyacinthe or Boucherville or...

## LAURENT CARON, PERSONNALITÉ DE L' ANNÉE

Nous remercions les personnes qui nous ont soumis des candidats(es) au titre de «Personnalité Caron de l'année». Toutes les propositions ont été soigneusement considérées. Le conseil d'administration a arrêté son choix en la personne de M. Laurent Caron de Saint-Eugène qui, par principalement de son implication civique et sociale ainsi que par son travail artistique, a fait connaître le nom des familles Caron non seulement au Québec mais aussi dans plusieurs grandes villes européennes. Nous le félicitons et l'en remercions.

## LAURENT CARON, PERSONALITY OF THE YEAR

We thank those who have submitted names of possible candidates for "Personality of the Year". Every proposal was carefully considered. The Administrative Council has chosen Mr Laurent Caron of Saint-Eugène, who by his civic and artistic implication made the Caron family known in Québec and in Europe. We congratulate and thank him.

## À LA RECHERCHE DES DESCENDANTS DE JOSEPH-VITAL CARON

Lorsque fut célébré le 350<sup>e</sup> anniversaire des Caron d'Amérique, j'ai cherché en vain à me rattacher à l'ancêtre Robert. Or, c'est en prenant connaissance dans «Les familles Caron d'Amérique» section «Autres familles Caron» dont celle de Michel, en particulier, que j'ai retrouvé enfin ma lignée généalogique.

Depuis, deux articles parus dans notre Revue, l'un au sujet de Monseigneur Napoléon Caron et l'autre de François Caron, mon petit cousin, m'ont amené à me présenter pour établir un contact avec des membres de ma famille qui me sont tous inconnus.

Je me nomme Robert Caron. Je suis le fils de Joseph Victorin Caron fils de Godefroy Caron et de Séraphine Fréchette. Celui-ci étant donc le frère de Napoléon, le père de François.

Joseph Victorin Caron, surnommé J.V ou le gros Caron s'est rendu en Abitibi au cours de la guerre de 14-18 avec deux autres compagnons de Yamachiche ou Maskinongé. Horloger de son

métier, il fut tour à tour mesureur de bois, garde forestier, garde chasse puis inspecteur des Terres et Forêts pour une grande partie de l'Abitibi Est, continuant, dans ses temps libres, d'exercer son métier de bijoutier à Barraute. Il s'est marié deux fois. La première fois avec Marie-Berthe Marcotte et la seconde fois avec Yvonne Plamondon. Du premier mariage est né un fils Roger, aujourd'hui âgé de 79 ans. Du second mariage sont nés deux fils dont Robert, le soussigné, 68 ans et Gilles, décédé à l'âge de 60 ans.

Mon père est décédé en 1942 à l'âge de 48 ans et six mois. Marié à Claudette Rousseau, je suis le père de trois enfants et de six petits-enfants. J'habite à Sainte-Foy depuis 1960. Je serais heureux d'entrer en contact avec des membres de ma famille inconnue.

*Robert Caron,*  
3443, de Sarnia, Sainte-Foy, QC  
G1X 2K5  
Tél.(418) 653-2610  
Courriel : robert.p.caron@sympatico.ca

## ÉTIENNETTE CARON-SIROIS RELATES...

**I**t is thanks to Robert and Marie Crevet, married in 1637, that I can now trace my genealogic lineage and recount briefly my own family's history.

First, my souvenirs as a child, my great grand father, Édouard Caron, born in 1843 at St-Aubert de L'Islet, died on the 3<sup>rd</sup> of April 1919 at St-Paul de la Croix. He was married to Henriette Miville Deschesnes (born in 1845) who died on the 23<sup>rd</sup> of October 1913 at St-Paul de la Croix. To make a long story short my grand father was born sometime after 1880 and later married Élise Thériault.

Alas! At the very end of the country road (Rang des Boeufs), parcels of land had to be cleared and cultivated by these brave pioneers in order to feed their families. The roads were not suitable for travel and it was a constant struggle to move in and out of the area.

My dad André was only 7 years old when Élise Thériault died on the 30<sup>th</sup> of May 1919. She was only 31 years old. Joseph remarried Arthémise St-Pierre of St-Arsène. I have many souvenirs from her. It's with love and courage that she took on the task of looking after two families.

From the first marriage were born: Claudia, Simon, André (my father) Alphonse, Anne-Marie, Désiré, Louis and Honora. They are all deceased.

I have to tell you that Édouard and Éphrem were brothers and settled in St-Paul de la Croix. Édouard was in one concession (Rang 3 West). Since then the Ministry of Colonisation has renamed it Denonville. Later the Government offered new zoning in "Rang St-Lazarre" named "Rang des Boeufs"

Édouard, my great grand father raised his family with Joseph and his brothers on a lot that he

enlarged with his sons. Joseph constructed three saw mills. Two were destroyed by fire and one was dismantled.

From the second marriage were born Rolande and Céline. Those deceased are: Roxane, Roland, Thérèse, and Aurise.

One day my father André met Yvonne and fell in love. They married and settled on the same concession in "Rang St-Lazarre" on a small piece of rocky land not far from his father Joseph. From there were born: Linda-Rose, Étienne, Guy, Berthier, and Azéus-Élie. Followed by Fabienne, Adem, Monette and Mélitha. Years went by. After selling his land to Fernand and Fernande Thériault they moved into the village. My dad bought the land from Mrs Isabelle Thibault/St-Pierre. My dad who did not work the land exchanged it with Mrs Isabelle's house and renovated it. After that, he became a shoemaker and practiced that trade for many years.

Étienne (the undersigned) married Yvon Sirois of St-Jean de Dieu on the 8<sup>th</sup> of June 1957 at St-Paul de la Croix. We operated an auto repair shop for 30 years, and later we sold agriculture equipment. We have two sons Marco and Jamin.

Today in 2001 we are both retired, happy and proud of what we have accomplished. I am delighted to have the chance to narrate a small part of our historic heritage. I enjoy searching our genealogy. I also like to hear the many stories from my aunt Rolande (from my grand father's second marriage) who has recounted many anecdotes on the Caron's pass.

*Étienne Caron-Sirois,*  
life member #1786

## ÉTIENNETTE CARON-SIROIS RACONTE...

C'est grâce à Robert et à Marie Crevet, mariés en 1637, que je puis vous tracer aujourd'hui ma lignée généalogique et vous raconter brièvement l'histoire de notre famille.

D'abord, mes souvenirs d'enfance, c'est-à-dire mon arrière grand-père, Édouard Caron, né en 1843 à St-Aubert de L'Islet, décédé le 3 avril 1919 à St-Paul de la Croix, marié à Henriette Miville-Deschênes (née en 1845) décédée le 23 octobre 1913 à St-Paul de la Croix. Dans les années 1880, est né mon grand-père Joseph Caron et s'y est installé avec sa compagne Élise Thériault. Pour faire une histoire pas trop longue.

Hélas! Dans le bout du Rang des Bœufs, il fallait coloniser ces lopins de terre dont les braves défricheurs avaient à cœur pour nourrir leur famille. Les routes n'étant pas carrossables, il fallait s'y rendre de peine et de misère pour la nourriture et la maladie. C'étaient les biens de la terre pour y vivre.

Papa André, n'avait que 7 ans au décès de Élise Thériault survenu le 30 mai 1919 à l'âge de 31 ans. Joseph s'est remarié en secondes noces avec Arthémise St-Pierre de St-Arsène. J'ai beaucoup de souvenirs de cette maman. Avec beaucoup de courage elle a mis la main à la roue avec amour car c'était deux familles à élever.

Du premier lit sont nés : Claudia, Simon, André (mon père), Alphonse, Anne-Marie, Désiré,



Famille de André Caron et Yvonne Ouellet, parents de Étienne Caron. Rangée du haut : Berthier, Lina-Rose, André, Yvonne, Étienne et Guy. Rangée du bas : Élie, Monette, Adem, Mélitha et Fabienne

Louis et Honora, tous décédés.

Faut que je vous dise que Édouard et Éphrem étaient les deux frères et qu'ils s'installèrent tous les deux à St-Paul de la Croix. Édouard s'était installé dans le rang appelé Rang 3 Ouest, que le ministère de la Colonisation et le gouvernement ont rebaptisé Denonville. Plus tard, ils offraient des lots à défricher dans le Rang St-Lazarre, appelé Rang des Bœufs.

Édouard, mon arrière grand-père a élevé sa famille avec Joseph et ses frères sur un lot de terre qu'il a agrandi par la suite avec ses fils. Joseph a érigé trois moulins à scie. Deux ont brûlé et le troisième a été défait.

Du deuxième lit sont nés Rolande, Roxane (décédée), Roland (décédé), Thérèse (décédée), Céline, Aurise (décédée, 1 jour).

Papa André, un jour, a fait la connaissance de Yvonne et tomba en amour. Ils s'installèrent dans le même rang St-Lazarre, sur une petite terre de roches, pas très loin de son père Joseph, où sont nés : Lina-Rose, Étienne, Guy, Berthier, Azélus-Élie. Par la suite, naquirent Fabienne, Adem, Monette et Mélitha. Les années passèrent. Après avoir vendu sa terre à Fernand et Fernande Thériault, ils s'installèrent au village. Papa acheta la terre de Mme Isabelle Thibault/St-Pierre. Papa, qui n'aimait pas cultiver cette terre, demanda à Mme Isabelle d'échanger pour sa maison et en fit la finition. Par la suite, il

(Suite page 10)

(Suite de la page 9)

a appris le métier de cordonnier qu'il a pratiqué pendant plusieurs années.

Étiennette, celle qui vous raconte ce court récit de vie, s'est mariée à Yvon Sirois de St-Jean de Dieu le 8 juin 1957 à St-Paul de la Croix. Nous avons vécu 30 années dans la réparation d'autos puis, ensuite, dans la vente de machinerie agricole. Nous avons eu deux fils Marco et Jasmin.

Aujourd'hui, en 2001, ma petite histoire est très bien brodée car on est tous les deux à la retraite heureux d'avoir accompli un si beau chemin de vie et de vous raconter ce patrimoine. J'aime la généalogie et jaser avec tante Rolande (sœur de papa du 2<sup>e</sup> lit, comme on dit) qui m'a raconté beaucoup de choses du passé des Caron.

*Étiennette Caron-Sirois*  
membre à vie (1786)

## PROCHAINS RASSEMBLEMENTS

**L**e rassemblement de 2002 des familles Caron d'Amérique aura lieu à Montmagny les 21 et 22 septembre. L'organisation de ces journées est bien lancée.

Pour 2003, (il faut déjà y voir) la tradition que nous avons développée au fil des années voudrait qu'il ait lieu à l'ouest de Québec. Trouverons-nous des braves pour s'impliquer dans l'organisation de ce rassemblement sur la rive sud de Montréal, par exemple, Saint-Hyacinthe ou Boucherville, ou...

## NOUS VOUS DISONS MERCI

**L**ors de notre rassemblement des 22 et 23 septembre derniers, nous avons eu le plaisir de vous rencontrer et d'échanger avec vous. Votre implication a été précieuse pour nous, les organisateurs. Veuillez croire que suite à un tel succès, le travail rattaché à la mise en place de cet événement fut largement récompensé.

Merci beaucoup et à l'an prochain, cousins et cousines,

Les organisateurs,  
*Hélène et Louis*



**Hélène et Louis**  
organiseurs  
du rassemblement

**Hélène and Louis**  
the organizers of the Reunion

## WE SAY THANK YOU

**D**uring our last reunion on the 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup> of September we had the opportunity to meet and exchange with all of you. Your implication was precious to us, the organizers. Be sure that following such a success, the work and efforts involved in mounting such a feast were largely rewarded.

Thank you cousins and until next year.

The organizers  
of the gathering,  
*Hélène and Louis*

## LE RAPPORT DU PRÉSIDENT

**L'**association des familles Caron d'Amérique tenait sa 19<sup>e</sup> assemblée générale à l'occasion de son rassemblement annuel les 22 et 23 septembre dernier.

Devant quelque 125 membres, le président, dans son quatrième rapport, a passé en revue les différents dossiers de l'association : situation financière, recrutement, visibilité de l'association, projets, etc.

Si la situation financière de l'association est enviable, dit-il, c'est grâce à beaucoup de bénévolat et à la non-facturation de plusieurs services, notamment ceux de la mise en page du bulletin de liaison assurée par Jeanne (St-Célestin) et par la traduction des articles effectuée par Gaston (Gatineau). C'est aussi, malgré une légère baisse, grâce à l'adhésion de nouveaux membres qui est demeurée supérieure aux départs par décès ou abandon. Il convient de signaler à ce titre que, au 31 août, 51 2/3% des 784 membres étaient «membres à vie».

Le président s'est dit heureux de signaler que les activités de l'association avaient remporté de nouveaux succès. Deux d'entre elles, la partie de sucre au printemps et le rassemblement annuel de septembre se déroulent en des endroits différents à chaque année. L'association se fait ainsi connaître de nouvelles familles et recrute de nouveaux membres.

La visibilité de l'association est d'abord assurée par la publication du bulletin de liaison qui, en plus d'être lu par les proches des membres, est distribué à plusieurs associations et organismes. Il est maintenant presque intégralement traduit en anglais. Le site des familles Caron, régulièrement mis à jour, et la participation aux Fêtes de la Nouvelle-France sont également des éléments importants pour faire connaître l'association.



Le président s'adresse aux convives lors du banquet

Parmi les projets immédiats figurent le reclassement des archives et la révision du règlement. Le transfert de la base de données dans un répertoire généalogique sera effectué en cours d'année.

En terminant, le président a remercié ses collègues du conseil d'administration pour leur sens du service, les collaborateurs et les collaboratrices au contenu du bulletin, les organisateurs des différentes activités et du rassemblement annuel et tous ceux et celles qui, chacun à sa façon, ont contribué au rayonnement de l'association au cours de l'année.

*T. & S.*

## THE PRESIDENT'S REPORT

**T**he "Association des Familles Caron d'Amérique" held it's 19<sup>th</sup> General Assembly during the annual reunion held on the 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup> of September.

With 125 members present, the President, in his fourth report, reviewed the different files and projects of the Association; finance, recruiting, visibility of the associations etc.

He mentioned that if the financial situation is favourable it is due to the benevolent work and the free services. In particular the page setting of the bulletin assured by Jeanne (St-Célestin) and the translation of the articles by Gaston (Gatineau). Also due to a slight drop in expenses because the number of new members joining was higher than those who left or deceased. As of the 31<sup>st</sup> of August 2001, 51 2/3% of the 784 members were life members.

The President was happy to announce that the Association had presented two successful events. One being the sugar bush party and of course the reunion of last September, which is presented in a different town or city each year. This way the Association gets good publicity and recruits new members.

The Association's visibility is assured by the publication of the bulletin. Being read by its members it is passed on to relatives, friends and also distributed to other associations. It is now translated in English. The web site is updated regularly and our participation to the festival of New France are important elements that make the association widely known.

## NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

## NEW ADMINISTRATIVE COUNCIL



**De gauche à droite : Jacques, Gaston, traducteur, Victor, président, Henri, vice-président, Jean-Claude, Gustave, Jeannine, Marielle, secrétaire et Lucie, trésorière**

**From left to right: Jacques, Gaston (translator), Victor (president), Henri (vice president), Jean-Claude, Gustave, Jeannine, Marielle (secretary) and Lucie (treasurer)**

Among the immediate projects, we plan to update the archives, review and revise the rules and regulations. The transfer of information on the genealogy will be computerized during the coming year.

In closing, the President thanked all the members of the Administrative Council for their sense of service, those who have sent articles for the bulletin, the organizers of the yearly events and all those who have helped the Association during the year.

*T. & S.*

## MERCI À NOS COMMANDITAIRES

**L**es familles Caron d'Amérique ont tenu leur rassemblement annuel les 22 et 23 septembre derniers.

Cet événement, qui est un moment de rencontre et de retrouvailles, fut un succès et votre commandite a grandement contribué à sa réussite. Les membres de notre association vous en sont reconnaissants.

Veillez accepter l'assurance de nos meilleurs remerciements et sachez que les gens ont apprécié votre contribution.

### *Les organisateurs*

#### LES COMMANDITAIRES:

- Bijouterie Linda Gagnon,  
580 Cambronne, Beauport
- Centre d'entraînement Privilège Gym,  
632 boul. Rochette, Beauport
- Création Florale Doris Parent, 418 661-9291
- Instant Comptant,  
419 3e ave, Québec 418 524-3000
- Immeuble K.B., location de logements,  
418 667-2023
- Métro A. Gagnon,  
600 Cambronne, Beauport
- Nettoyeur de la Capitale, 418-529-6302
- Option Technique, réparation électronique,  
Ste-Foy, 418-651-9725
- Télécon inc. fibre optique, 418-877-9541
- Ville de Beaupré
- Mode Fiction, 330, Seigneuriale Beauport,  
418-666-2520
- EFC Internationale, Fernand Caron, président
- Vêtement Avalanche, Québec, 418-877-5584
- Monique Caron-Michaud
- Yvonne Caron-Demers
- Réjeanne Caron-Marchand
- Reine et Gaétan Caron



**M. le maire de Beaupré, Henri Cloutier,  
remet au président les cadeaux  
offerts par la ville**

**The Mayor of Beaupré, Henri Cloutier,  
offers gifts from the City to the President**

## THANK YOU TO OUR SPONSORS

**T**he Caron families of America held their annual gathering last September 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>.

This event, which is a time for meeting and reminiscing was a success, and your sponsorship greatly contributed to its success. The members of our association are grateful.

Please accept our heartiest thanks and know that your contribution was appreciated by all.

*The organizers*

# Les familles Caron d'Amérique

## Bilan financier de l'Association des Familles Caron d'Amérique 31 août 2001

<b>Produits</b>	<u>2001</u>	<u>2000</u>
Activités	15 031. \$	14 803. \$
Cartes de membres	4 188.	4 405.
Dons	271.	65.
Gain sur change	320.	238.
Intérêts	5 669.	3 430.
Produits d'assurances	100.	0.
Ventes de volumes	715.	420.
Ventes d'articles divers	<u>2 106.</u>	<u>1 059.</u>
<b>Total</b>	<b>28 400.</b>	<b>24 420.</b>
<b>Charges</b>		
Activités	14 870.	13 512.
Aménagement de terrain	1 300.	0.
Assurances	635.	542.
Bulletins et journaux	4 945.	5 307.
Cotisations ( Familles souches)	1 102.	1 070.
Entretien du monument	100.	293.
Frais de banque	36.	62.
Frais de placements et représentation	1 404.	1 339.
Matériel pour revente	1 599.	384.
Photocopies et secrétariat	800.	865.
Poste	554.	633.
Taxes foncières	51.	47.
Téléphone	<u>253.</u>	<u>304.</u>
<b>Total</b>	<b>27 649.</b>	<b>24 427.</b>
<b>Excédent des produits (charges) sur les charges (produits)</b>	<b>751. \$</b>	<b>( 7. ) \$</b>

### Bilan

<b>ACTIF à court terme</b>		
Encaisse	5 263. \$	912. \$
Débiteurs	0.	0.
Frais imputables au prochain exercice	81.	648.
Placements	<u>66 236.</u>	<u>65 936.</u>
<b>Total de l'actif</b>	<b>71 580.</b>	<b>67 496.</b>
<b>PASSIF à court terme</b>		
Créditeurs	1 300.	0.
Revenus perçus d'avance	619.	686.
Cotisations à vie	51 680.	49 580.
Actifs nets	<u>17 981.</u>	<u>17 230.</u>
<b>Total du passif</b>	<b>71 580. \$</b>	<b>67 496. \$</b>

« NON VÉRIFIÉ » - voir avis au lecteur

*Lucie*, trésorière

LE RASSEMBLEMENT 2001 EN IMAGES



Dommage ! Ils n'y sont pas tous.

Too bad ! Not all of them are.



Notre maître de cérémonie,  
Fernand, en action

Our emcee Fernand,  
in action



Le Père Raphaël Caron, C.Ss.R.,  
le célébrant de la messe à la Basilique,  
bénit les tables au banquet du samedi  
soir. On se souviendra que le Père  
Raphaël avait célébré la messe du  
premier grand rassemblement en 1986

Father Raphaël Caron, C.Ss.R., who  
celebrated the mass at the basilica,  
blesses the tables at Saturday evening's  
banquet. We will remember that  
Father Raphaël celebrated the mass at  
the first gathering in 1986



Madame Huguette Chevalier,  
mairesse de Ste-Anne,  
souhaite la bienvenue aux  
familles Caron lors de la  
réception donnée par la  
municipalité à l'hôtel de ville

Mrs. Huguette Chevalier,  
mayoress of Ste-Anne,  
welcomes the Caron family  
at a reception given by the  
municipality at city hall





Remise de certificats de membres à vie par le président, de gauche à droite :  
Handing out of life membership certificates by the President, from left to right:  
Roderick (Alberta), Claude Morin, Oscar, Roland (Californie), Bertrand Dufour, Hélène et Rolande

## MERCI

**P**ermettez-moi, par l'entremise de ce bulletin, d'adresser mes remerciements les plus sincères aux membres du Conseil d'administration qui, lors de notre rassemblement annuel à Val-des-Neiges, m'ont fait l'honneur de me nommer membre honoraire de notre Association. Je garderai ce titre au plus profond de mon coeur avec joie et fierté. Un merci spécial à vous Jean-Claude, d'avoir eu l'amabilité de livrer cet hommage. Vous l'avez fait avec brio... Félicitations et merci.

Mes six années au sein du conseil d'administration ont été pour moi une expérience enrichissante, qui m'a procuré beaucoup de bonheur. J'ai connu et côtoyé des personnes responsables, généreuses, dévouées, travaillant sans cesse à faire de notre Association l'une des plus belles, des plus vivantes et des plus dynamiques, avec cette flamme au coeur digne de notre fierté. Mon Association, je l'aime et j'y crois. Encore merci,

*Odile Caron*



Remise du certificat de membre honoraire à Odile  
en reconnaissance de son dévouement

Presentation of the honorary member certificate  
to Odile in recognition for her devotion



**Remise du certificat de membre honoraire à  
Jeannine en reconnaissance de son dévouement**

**Presentation of the honorary member certificate  
to Jeannine in recognition for her devotion**



**Julie et son père, Roderick (Alberta).  
Julie est nouvelle membre à vie**

**Julie and her father, Roderick (Alberta).  
Julie is a new life member**



*Holiday wishes  
from the President and  
the Administrative Council*

*The members of  
the Administrative Council  
join me in presenting  
our best wishes for  
a happy holiday season and  
a prosperous new year.  
May 2002 bring you Peace,  
Health and Serenity.*



**Chrystine et Roland (CT) avec, au centre,  
Abel, A.G. (CA), 2 nouveaux membres à vie**

**Chrystine and Roland (CT) with Abel, A.G. (CA),  
2 new life members**

## En fouillant les archives

Jean-Claude Caron (1157)

### DIX-HUIT ANS À « SERVIR » L'A.F.C.A.

*Labor omnia vincit improbus ...*

(Un travail opiniâtre vient à bout de tout)

*Géorgique* de Virgile I, 145-146

**L**a lecture des procès-verbaux des assemblées générales m'ont fait prendre conscience qu'au cours des 18 années d'existence de l'Association des familles Caron d'Amérique (A.F.C.A), cinquante-et-une personnes ont donné de leur temps et consacré beaucoup d'énergie, d'abord à fonder l'Association et, par la suite, non seulement à la maintenir active, mais à la faire progresser pour en faire l'une des plus actives associations de famille. De ce nombre, dix-huit ont occupé un poste comme dirigeant ou comme personne ressource attitrée.

Pour les amateurs de statistiques, ce bénévolat totalise un nombre impressionnant d'heures consacrées au service des Caron d'Amérique. Si l'on considère qu'un administrateur consacre annuellement au moins 25 heures pour remplir son mandat et que la charge des dirigeants peut atteindre facilement et même dépasser les cent heures, ces 51 administrateurs auront donc fourni, tout au long de leurs mandats, plus de 10 000 heures de bénévolat. À raison de 35 heures par semaine, cela représente l'équivalent de 286 semaines de travail à temps complet. En ne considérant qu'un salaire horaire minimum de 6,50 \$, ce qui est très peu si l'on considère la qualité des services fournis, les administrateurs que vous avez élus ont accordé à l'Association environ 65 000 \$ en temps de service. SERVIR, c'est aussi cela.

Si certains n'ont oeuvré que la durée d'un mandat d'un an ou de trois ans, d'autres sont à l'oeuvre depuis la fondation. Je voudrais ici souligner

la constance de Michel, de Beloeil, qui, après avoir agi comme administrateur durant cinq ans, occupe depuis 1988 le poste de directeur du Bulletin. Il était du comité provisoire de fondation et il est encore là, vivant à 100 % la devise TENIR ET SERVIR. Tiens bon, Michel, nous prenons exemple sur toi pour poursuivre notre support bénévole à tous les Caron d'Amérique. D'autres aussi étaient là en 1984 et en 1986. Après avoir fourni leur effort de guerre, ils prennent le repos bien mérité du guerrier, sans toutefois nous abandonner puisque celles et ceux qui ont encore la santé nécessaire sont des nôtres lors des diverses rencontres annuelles. Soulignons cet encouragement de nos héros de la première heure : de 1984 : Claire Caron, Florence Paré-Caron, Lisette Caron et Soeur Jeanne Caron; et de 1986, Raymond Caron, notre ancien directeur général.

Voici la liste de ces Caron qui ont oeuvré comme administratrice ou administrateur ou qui ont occupé un poste de dirigeant depuis la fondation de l'Association. Le nombre d'années de service est indiqué après le nom, suivi de l'année d'entrée en fonction ainsi que les diverses fonctions occupées.

(P : président; VP : vice-président; S : secrétaire; T : trésorier; CP : membres du comité provisoire; DG : directeur général et DB : directeur du bulletin.)

#### 17 ans

Michel Caron (1984) : CP, DB(13)

#### 14 ans

Claude Caron (1984) : CP, VP(5), T(6)  
Jean-Claude Caron (1988) : S(3), VP(7)

#### 13 ans

Raymond Caron (Chrbg) (1986) : VP(2), P(5)

#### 9 ans

Jeannine Caron (Mtrl) (1993)

#### 8 ans

Victor Caron (1994) : S(1), P(5)

# Les familles Caron d'Amérique

---

## 6 ans

J.-Édouard Caron (1992)  
Odile C.-Cloutier (1993)

## 5 ans

Georges Caron (Sherb.) (1997)  
Henri-Thon (1988)  
Jean-Guy Caron (1992) : P(3)  
Lucie Caron (1997) : S(1), T(3)  
Raymond S. Caron (Mgny) (1988)

## 4 ans

Claire Caron (1984) : CP; S(4)  
Henri Caron (St-Anselme) (1984) : CP; P(4)  
Henri Caron (Trois-Riv.) (1998) : VP(1)  
Jacques Caron (Nicolet) (1987) : VP(1)  
Jacques S. Caron (Mgny) (1988) : S(3)  
Jean-Charles Caron (1986) : T(4)

## 3 ans

Aline C.-Couillard (1989) : T(3)  
Cécile Fortin-Caron (1993) : S(3)  
Florence Paré-Caron (1984) : CP; T(1)  
Gilles A. Caron (1989)  
Jeannine C. Fournier (1986)  
Lisette Caron (1984) : CP; V(2)  
Marguerite C.-Langlois (1989)  
Marielle Caron (1999)  
Pierre-Guy Caron (1996)  
Serge Caron (1992)

## 2 ans

Georges Caron (L'Islet) (1988) : P(2)  
Joseph-Cyrias Caron (1985)  
René Caron (1992) : S(2)

## 1 an

Carole Caron (1985)  
Charlotte Caron (1984) : CP  
Christiane C.-Dagenais (1984)  
Fernande C. Fournier (1985)  
Gaston Caron (2001)  
Georges Caron (Ste-Foy) (1985)  
Gisèle Caron (1997)  
Jean Caron (1984) : CP  
Jeanne Caron, ssj (1984) : CP  
Jeannine C.-Giasson (1985)

Louise Caron (1985)  
Louis-Thomas Caron (1985)  
Michel Caron (Québec) (1984) : CP  
Patrice Caron (1984) : CP  
Pierre-Paul Jean (1985)  
Raynald Caron (1988)  
René L. Caron

Siéger comme administratrice ou administrateur est un excellent moyen de SERVIR. Même si la tâche peut parfois être ingrate, il y a toujours la satisfaction d'avoir apporté sa contribution à la survie de l'Association, d'avoir contribué au regroupement occasionnel de plusieurs Caron parents de près ou de loin, d'avoir permis à tous les membres de perpétuer la mémoire de Robert Caron et de Marie Crevet.

Si vous avez un peu de temps, si vous vous sentez l'âme d'un ambassadeur, pourquoi ne pas signaler aux membres du Conseil votre désir de faire partie de l'équipe. À chaque année, le comité de mise en candidature est à la recherche de candidates ou de candidats pour pourvoir les postes disponibles. Certaines personnes, par dévouement, continuent de siéger; elles aimeraient parfois donner la chance à d'autres Caron compétents, dynamiques et disponibles de les remplacer. Et en attendant leur élection, ces personnes pourraient être appelées à faire leurs armes au sein de certains comités. Quel encouragement pour les administratrices et les administrateurs de réaliser qu'il y a une relève, qu'il y a une liste d'attente de membres qui aspirent à siéger au Conseil, non pour usurper leur poste mais pour SERVIR. L'invitation est donc lancée.

---

*La vérité d'un visage  
fait seule sa beauté  
( Martin Gray )*

*L'égoïsme est une des drogues  
de notre société  
( anonyme )*

## Searching through the archives

Jean-Claude Caron (#1157)

### EIGHTEEN YEARS OF SERVICE IN THE A.F.C.A.

*Labor omnia vincit improbus... (Stubborn efforts always prevail.) Géogique de Virgile I, 145-146*

**T**he reading of the minutes of the general meetings at yearly reunions made me realise that over the 18 years of its existence the "Association des familles Caron d'Amérique" (A.F.C.A.), fifty one individuals donated their time and energy. First to create the Association and then not only to keep it active but also to make it progress and grow into one of the most successful family Association. From this number, eighteen people have served as Directors or appointed members.

For those who like to keep statistics, this volunteer work effort represents an impressive number of hours spent at the service the Caron's of America. If we consider that an Administrator spends 25 hours annually to do his task and that the Director can spend up to and over 100 hours, these 51 Administrators will have given during their mandate more than 10 000 hours of benevolent time. At 35 hours weekly, this represents the equivalent of 286 week days of full time. If we consider that minimum salary is 6,50 \$ an hour, which is a low wage for the quality of work performed. These people have given to the Association 65 000\$ in time and service. As per our moto, that is what SERVIR means.

If some of them have stayed on the committee for the duration of the one or three year mandate, others have been active since the beginning. I would like to mention the constancy of Michel, of Beloeil, who after serving 5 years as an Administrator, has also been the redactor of the bulletin since 1988. He was on the pioneer committee at the start and is still involved. Michel lives at 100% our moto TENIR ET SERVIR. Hang in

there, Michel, we follow your example in the pursuit of our benevolent support of all the Caron's of America. Others were also there in 1984 and 86. After giving of their best team efforts, they now take a well deserved rest and those who are still healthy participate in our annual reunions. Lets mention a few heros from the first hour: from 1984; Claire Caron, Florence Paré-Caron, Lisette Caron and Sister Jeanne Caron. From 1986, Raymond Caron our former Director General.

Here is the list of these Administrators or those who have acted as Directors since the beginning of the foundation. The number of years of service is indicated after the name, followed by the year of entry and the different post occupied: P for president, VP for vice president, T for treasurer, IC for interim committee, DG for director general and RB for redactor of the bulletin. (Page 18)

Sitting on the board as an Administrator is an excellent way to "SERVIR" (serve). Even if the work is sometimes ungrateful, there is always the satisfaction of having made a contribution to the Association, to have been part of the occasional regrouping of many Caron's, be it family or friends. To have allowed all the members to perpetuate the memory of Robert Caron and Marie Crevet.

If you have some free time to spare and feel like you possess the soul of an ambassador, why not inform the council that you would like to join the team. Once a year the committee for candidacy is seeking candidates to fulfil the positions that have become open. Certain devoted members stay on for a longer term. But some choose to step aside and give other Caron's who are competent, dynamic and available, a chance to avail and help the Association. While waiting to be elected there are various tasks that have to be done on a regular basis. It is very encouraging for the members of the Board of Directors to know that there are competent people waiting to take over and carry on.

## WE SALUTE...

...**Marc-André Caron** of Saint Pamphile, musical director of the Choir "Le Choeur des Grands Bois" for almost twenty years. Marc-André is a lifetime member of the association.

...**Jeanne Caron-Lavoie** of Notre-Dame-du-Lac who was the subject of an article by Ginette Landry in the magazine AGIR, published by FADEQ of Rimouski. In the two pages of her article, Mrs Landry mentions Jeanne who is still active "to the max" in volunteer work at age 85. For over 20 years, she has been president of "Café de la Place", which became "l'Entraide fraternelle de Notre-Dame-du-Lac" where every Thursday, 50 to 60 meals are served.

*Tenir et Servir* once again wishes to point out that our cousin Jeanne has recently published two books, "Après la pluie, le beau temps" and "Un Scorpion ne meurt jamais". She tells the story of her times, her family and herself. Mrs Landry says of her: "Her books contains precious reflections of frank women. Very independant, frank and autonomous, she can't help but say out loud what other quietly think." Jeanne can be reached by phone at (418) 899-2223, or by mail at 871 rue Commerciale, Notre-Dame-du-Lac, QC, G0L 1X0.

## NOUS SALUONS...

...**Marc-André Caron** de Saint Pamphile, directeur musical de la chorale "Le chœur des Grands bois" depuis bientôt vingt ans. Marc-André est membre à vie de l'association.

...**Jeanne Caron-Lavoie** de Notre-Dame-du-Lac qui fut l'objet d'un reportage de Ginette Landry de la revue AGIR, éditée par la FADEQ de Rimouski. Dans les deux pages de son article, madame Landry souligne le grande activité de Jeanne encore engagée "à la planche" dans le bénévolat à 85 ans. Depuis plus de 20 ans, elle est présidente du "Café de la Place", devenu "l'Entraide fraternelle de Notre-Dame-du-Lac" où on y sert tous les jeudis 50 à 60 repas.

*Tenir et Servir* tient à redire que notre cousine Jeanne a publié récemment deux livres, *Après la pluie, le beau temps* et *Un Scorpion ne meurt jamais*. Elle y raconte l'histoire de son temps, de sa famille et la sienne. Mme Landry dit d'elle : "Ses livres contiennent de précieuses réflexions de femmes dont la franchise émeut. Très indépendante, franche et autonome, la farouche ne peut s'empêcher de dire tout haut ce que les autres pensent tout bas." On peut rejoindre Jeanne par téléphone au (418) 899-2223 ou lui écrire au 871, rue Commerciale, Notre-Dame-du-Lac, QC, G0L 1X0.

...**Pierre Caron**, vice-président principal et directeur général des divisions Distribution Transcontinental et Hebdomadaires Transcontinental.

...**Mme Alphonsine Caron-Riendeau** de Valcourt qui a célébré son centième anniversaire de naissance le 12 mai 2001.

## BIENVENUE DANS LA GRANDE FAMILLE DES CARON À :

**LAURIE**, née le 29 septembre 2000, fille de Claudine Caron et de Denis Desjardins,  
petite fille de Michel Caron, tous membres de l'Association

## GASTON CARON REMPORTE UN DEUXIÈME MÉRITE AGRICOLE BSL

**L**es acériculteurs et bien d'autres personnes se souviendront sûrement que monsieur Gaston Caron, de Saint-Roch-des Aulnaies, remportait le Mérite agricole coopératif région du Bas-Saint-Laurent chez Citadelle l'année passée pour la qualité exceptionnelle de sa production de sirop d'érable. Eh bien, il récidive cette année et devient un des rares producteurs à remporter cet honneur deux années de suite !

Tous les membres de la coopérative de production de sirop d'érable Citadelle participent automatiquement à ce concours. On attribue des points pour le rapport eau/sucre, pour le « brix » ou teneur en extraits secs solubles, pour la transparence à la lumière, pour le bon goût et pour la limpidité du sirop. Le sirop fourni par monsieur Caron a obtenu un pointage de 99 %. Une performance tellement exceptionnelle que s'il n'y avait eu qu'un seul prix à remporter pour tous les membres de Citadelle dans toutes les régions du Québec, c'est à lui qu'il serait revenu !

Nous sommes allés le rencontrer à son érablière située dans le Quatrième Rang de Saint-Aubert, juste au pied du Lac Trois-Saumons. C'est une érablière de 4500 entailles qu'il exploite pour la troisième année consécutive. Cette érablière de deux par trente arpents a déjà appartenu aux ancêtres d'Achille Saint-Pierre et elle est en exploitation depuis près de 75 ans.

Son secret est double : ne jamais se « tanner de laver » et ne jamais se « tanner de mesurer ». Il utilise un réfractomètre pour mesurer précisément la densité du sirop parce qu'il n'est pas influencé par la pression atmosphérique et il confirme ses lectures avec un hydromètre à sirop d'érable. Car il sait que la température de l'eau qui bout peut varier avec la pression atmosphérique... Il a une installation conventionnelle : kit à l'huile, séparateur, deux pompes, qu'il utilise très bien dans un but précis : amener son sirop à point. Dans sa tâche, il est assisté par son fils Sylvain et son épouse. Au fort de la saison, sa fille Linda et son gendre Guy Guérette viennent leur porter main forte. Félicitations !

*Mireille Forget*

### PROJET DE VOYAGE

**À** l'occasion de la 4<sup>e</sup> «Réunion» de familles Caron de l'Ouest des États-Unis et du Canada, l'idée d'organiser un voyage en Alberta pour participer à cette fête des familles a été lancée. Cette fête familiale est prévue pour le 14 juillet. Information prise auprès d'une agence de voyage, il semblerait possible d'intégrer cette visite à l'intérieur d'un circuit type. (Prix minimum 3299\$ par personne). Un circuit spécifique (voyage personnalisé) demanderait un minimum de 25 participants.

*V. Caron*

### AN OPPORTUNITY TO TRAVEL

**O**n the occasion of the 4<sup>th</sup> Caron family "reunion" for western United States and Canada, the organization of a trip to Alberta to participate in this family gathering has been suggested. This event is expected to take place on the 14<sup>th</sup> of July. Information from a travel agency suggests that it would be possible to integrate this visit as part of a tour. (Minimum price \$3299 per person). A specific tour (personalized trip) would require a minimum of 25 participants.

*V. Caron*

## UN NAVIRE DE GUERRE AMÉRICAIN NOMMÉ « CARON »

**L**e USS **Caron** est un Destroyer Lance Missiles de la classe Spruance basé à Norfolk en Virginie. Il fut «commissionné» par la marine américaine en 1975.

La conception du sceau, de l'insigne et de l'armoirie est basée sur le service militaire de **Wayne Maurice Caron**, membre de Corps Hospitalier 3<sup>e</sup> Classe de la marine américaine, qui a sacrifié sa vie de façon héroïque le 28 juillet 1968 pendant qu'il aidait des Marines blessés sous le feu de l'ennemi au Vietnam. La Médaille d'Honneur lui fut décernée à titre posthume, et le **USS Caron** (DD970) fut nommé en son honneur.

### Fiche technique, Classe Spruance :

**Équipage** : 30 officiers et 252 matelots

**Constructeur** : Ingalls Shipbuilding

**Propulsion** : quatre turbines à essence Général Electrique LM2500 de 80000 ch. actionnant deux hélices

**Longueur** : 563 pieds (171.6 mètres)

**Largeur** : 55 pieds (16.8 mètres)

**Déplacement** : 9100 tonnes à pleine charge

**Vitesse** : au-delà de 30 nœuds

**Aviation embarquée** : deux hélicoptères SH-60 Seahawk LAMPS III

### Armement :

2 lanceurs quadruples de missiles anti-navires « Harpoon »

Missiles de Croisière « Tomahawk »

Lanceur vertical de Roquettes anti-sous-marines « ASROC »

2 lance-torpilles triples (pour les torpilles légères MK-46)

2 tourelles simples de canon de 127mm

2 systèmes de tir anti-missiles de 20mm « Phalanx »

**Date de déploiement** : 20 septembre 1975 (USS Spruance)

**Wayne Maurice Caron** (9R458) est né à Middleboro au Massachusetts le 2 novembre 1946. Il

était le fils de Aimé Joseph Caron (8R517) et de Janet Paradise Caron. Il est un gradué du Memorial High School à Middleboro en juin 1966. Le 12 juillet 1966, il s'enrôla dans la marine américaine à Boston. En septembre 1966, Wayne Maurice devint apprenti hospitalier et par la suite, en avril 1967, il fut membre hospitalier. En janvier 1968, il devint membre du corps hospitalier 3<sup>e</sup> classe.

En avril 1968, il rejoint la Compagnie du Quartier Général et Services de la Fleet Marine Force au Vietnam. Il servait en tant que membre de peloton du corps des Marines avec la compagnie K quand il fut mortellement frappé au combat le 28 juillet 1968.

Il reçut à titre posthume la Médaille d'Honneur. La citation se lit comme suit : « Pour bravoure remarquable au risque de sa vie au-delà de son devoir... durant les opérations de combat dans la République du Vietnam ».

La citation ajoute: «Durant un balayage dans un champ de riz dans la province de Quang Nam, l'unité du Maître 1<sup>re</sup> classe Caron dut subir le tir d'armes légères ennemies. En voyant deux Marines tomber blessés, il courut immédiatement vers eux pour prodiguer les premiers soins, mais il s'aperçut qu'ils étaient tous les deux morts. À ce moment le peloton reçut un tir intense d'armes légères et automatiques et faisait d'autres blessés. En allant au secours de ses camarades blessés, Maître 1<sup>re</sup> classe Caron fut atteint au bras. Bien qu'il fut renversé, il se releva et il continua d'aider les Marines blessés. Il donna de l'aide médicale au premier qu'il put rejoindre qui fut grièvement blessé et sans aucun doute lui sauva la vie. Maître 1<sup>re</sup> classe Caron courut vers un deuxième Marine blessé, mais il fut encore atteint, cette fois à la jambe. Il parvint quand même à ramper la distance qu'il fallait et il porta secours à cet homme sévèrement blessé.

*(Suite page 24)*

(Suite de la page 23)

Chemin faisant vers un troisième camarade blessé, il fut encore atteint par le tir ennemi. Courageusement, et avec une détermination incroyable, il continua d'essayer d'atteindre ce troisième Marine, jus qu'à ce qu'il fut lui-même tué par une roquette ennemie. »

Sa valeur inspirante, sa détermination inébranlable et son sentiment du devoir devant le danger extrême, soutient et rehausse les meilleures traditions du Service Naval des États-Unis.

Il reçut également le Cœur Pourpre (Purple Hart) pour les blessures qu'il reçut dans l'action mentionnée ci-haut.

En plus de la Médaille d'Honneur et le Cœur Pourpre (Purple Hart), il reçut le Ruban d'Action au Combat, la Médaille du Service National de la Défense, et la Médaille de Service Vietnamien. Il reçut également la Médaille de Mérite Militaire du Vietnam, la Médaille de Campagne de la République du Vietnam, et la Croix et Palme de Bravoure Vietnamien.

Le Maître 1<sup>re</sup> classe Caron avait épousé Teresa Haig à la Station Navale Great Lake avant de partir pour le Vietnam. En retraçant sa généalogie, nous trouvons que ses arrière-grands-parents étaient Hippolyte Caron (6R325) et Hermine Bouchard qui s'étaient mariés à St-Éloi de Rivière-du-Loup, Québec. Wayne Maurice était un descendant de Robert.

Au moment de lire ces lignes, le **USS CARON** aura probablement été mis à la retraite après 26 ans de service loyal.

Présentement, le **USS CARON** (DD-970) est inscrit pour être «décommissionné» par la marine américaine le 10 octobre 2001.

*Daniel Caron* (2191)  
Gatineau

## AN AMERICAN WARSHIP NAMED « CARON »

**T**he **USS Caron**, is a Guided Missile Destroyer based in Norfolk, Va. It was commissioned by the Navy in 1975.

The design of the ship seal and crest of the coat of arms is based on the service of **Wayne Maurice Caron**, Hospital Corpsman third class, United States navy, who heroically sacrificed his life on the 28<sup>th</sup> July, 1968 while aiding wounded Marines in the field of fire in Vietnam. The Medal of Honour was awarded him posthumously. **USS CARON** (DD970) is named in his honour.

### **Its general characteristic, Spruance class:**

**Crew:** 30 officers, 352 enlisted men

**Builder:** Ingalls Shipbuilding

**Power plant:** four General Electric LM2500 gas turbines, two shaft horsepower

**Length:** 563 feet (171.6 metres)

**Beam:** 55 feet (16.8 metres)

**Displacement:** 9100 tons (9,246.04 metric tons) full load

**Speed:** in excess of 30 knots

**Aircraft:** two SH-60 Seahawk LAMPS III helicopters

**Armament:** 8 Harpoon (from 2 squad launchers), Tomahawk ASM/LAM, VLS or ABL; Vertical Launch ASROC (VLA); six Mk-46 torpedoes (from 2 triple tube mounts); two 5"/54 caliber Mk-45 (lightweight gun); two 20mm Phalanx CIWS

**Date deployed:** Sept. 20, 1975 (USS Spruance)

**Wayne Maurice Caron** (9R458) was born in Middleboro, Massachusetts, on the 2<sup>nd</sup> of November 1946, son of Aimé Joseph Caron (8R517) and Janet Paradise Caron. He graduated from Memorial High School, Middleboro in June 1966. On the 12<sup>th</sup> of July he enlisted in the US Navy in Boston. He subsequently advanced

(Suite page 25)

to Hospital apprentice in September, Hospital man in April 67 and Hospital corpsman third class in January 68.

In April 1968 he joined Headquarters and Service Company, Fleet Marine force in Vietnam. He was serving as platoon Corpsman with company K when he was mortally wounded in action on the 28<sup>th</sup> of July 1968.

He was posthumously awarded the Medal of honour. The citation read as follows: "For conspicuous gallantry at the risk of his life above and beyond the call of duty...during combat operations in the republic of Vietnam."

The citation further states: "While on a sweep through an open rice field in Quang Nam Province, Petty officer Caron's unit started receiving enemy small arms fire. Upon seeing two Marine casualties fall he immediately ran forward to render first aid but realised that they were both dead. At this time, the platoon was taken under intense small arms and automatic weapons fire, sustaining additional casualties. As he moved to the aid of his wounded comrades, Petty Officer Caron was hit in the arm. Although knocked to the ground, he got back on his feet and continued to help the injured Marines. He gave medical assistance to the first one he reached, who was grievously wounded and undoubtedly he was instrumental in saving the man's life. Petty Officer Caron then ran toward the second wounded Marine, but was again hit by enemy fire, this time in the leg. Nonetheless, he crawled the remaining distance and provided medical aid to this severely wounded man. He started to make his way to yet another injured comrade when he was again struck by enemy small arms fire. Courageously and with unbelievable determination he continued his attempt to reach the third Marine, until he himself was killed by an enemy rocket."

His inspiring valour, steadfast determination and selfless dedication in the face of extreme

danger, sustain and enhance the finest traditions of the United States Naval Service.

He was awarded the Purple Heart Medal for wounds received in the afore mentioned action. In addition to the Medal of Honour and the Purple Heart, he received the Combat Action Ribbon, the National defence service Medal and the Vietnam Service Medal. He was also awarded the Vietnamese Military Merit Medal, The Republic of Vietnam Campaign Medal and the Vietnamese Gallantry Cross and Palm.

Petty Officer Caron had married Teresa Haig in Great Lake Naval Station before leaving for Vietnam. Tracing his genealogy closer to us, his great grand parents were Hipolyte Caron (6R325) and Hermine Bouchard who were married in St-Éloi de Rivière-du-Loup, Qué. He was a descendent of Robert.

As you read this bulletin the **USS CARON** will probably be retired after 26 years of loyal service.

Currently the **USS CARON (DD-970)** is scheduled for decommission by the Navy on the 10<sup>th</sup> of October 2001.

*Daniel Caron, #2191, Gatineau*

### EXTRAITS DE NOTRE COURRIER

Hi Victor. I just wanted to say that we were glad we got to meet you and we really enjoyed the reunion. Everyone who had a hand in making the plans for the reunion did an outstanding job. Hope to be able to stay in touch with you.

Bonjour Victor. Je veux seulement vous dire que nous avons été bien contents de vous rencontrer et qu'il a été bien agréable de participer au rassemblement. Ceux et celles qui ont œuvré à son organisation ont fait un magnifique travail. Nous espérons pouvoir demeurer des vôtres.

*Chris & Roland*

## RECRUTEMENT - RECRUITING

### Nouveaux membres

#### New members

Julie Caron-Gour  
Thérèse Caron  
Claudine Caron  
Louis Caron  
Denis Caron  
René Caron  
Henry Caron  
Vicky Caron  
Bernadette C.-Pommerleau  
Michel Caron  
Thérèse Caron  
Marie-Claire Caron  
Chantal Caron  
Daniel Caron

Nampa, Alberta  
Drummondville  
Ste-Foy  
Ste-Foy  
Beauport  
Rimouski  
Salem, Mass.  
Bellefeuille  
Naples, Fl.  
St-Jean-Port-Joli  
Montréal  
L'Islet-sur-Mer  
St-Jean-Port-Joli  
hérite de Jeannine (1739)  
du statut de membre pour 5 ans.

### Présentés par

#### Presented by

Roderick Caron (2120)  
Germaine Caron  
Lucie Caron (1216)  
Hélène Caron (2434)  
Hélène Caron (2434)  
Yvonne Caron (1369)  
Bernard Caron (2415)  
Roger Caron  
Annette C.-Bizier (2421)  
Odile Caron (1274)  
Rolande Caron  
Marianne C.-Cloutier (1256)  
Françoise Caron (1096)

### Nouveaux membres à vie

#### New Life Members

Abel A.G. Caron (2450)  
Jeanne Caron l'Heureux (2358)  
Jean Caron (1154)  
Claude Caron (2024)  
Gustave Caron (2212)  
Julie Caron-Gour (2456)  
Anna M. Caron-Rifici (2458)  
Émilien Caron (1410)

### Présentés par

Mission Hills CA.  
Fremont, CA.  
St-Eustache  
Saint-Hubert  
Val-Bélair  
Nampa, Alberta  
Divide, Colorado  
Québec

#### Presented by

Victor (1356)  
  
Raymond (1300)  
Roderick (2120)  
Édouard (2437)  
Gaston (1103)

Nous accueillons avec beaucoup de plaisir ces nouveaux membres  
et remercions sincèrement ceux et celles qui nous les ont fait connaître.  
Nous félicitons chaleureusement les nouveaux membres à vie de leur décision.

We are happy to welcome these new members  
and sincerely thank those who presented them to us.  
We heartily congratulate the new life members for their decision.

## ILS NOUS ONT QUITTÉS

Madame Rita Caron, épouse de M. Benoît Imbeault, décédée à l'Hôtel-Dieu de Chicoutimi le 19 août 2000. Elle demeurait à Chicoutimi.

Madame Aurore Beaudoin, épouse de feu M. Antonio Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Québec à l'âge de 72 ans. Elle demeurait à Québec.

Monsieur Rosaire Caron, époux de Mme Marie-Jeanne Rheault, décédé le 9 juillet 2001 à l'âge de 79 ans et 9 mois. Il demeurait à Cap St-Ignace.

M. Ernest Caron, époux de feu Mme Claudette Royer, décédé à son domicile le 28 juillet 2001 à l'âge de 69 ans. Il demeurait à Lévis.

Madame Gratia Caron, épouse de feu M. Cyrille Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny le 3 août 2001 à l'âge de 82 ans. Elle demeurait au CHLD de St-Eugène.

Madame Rose-Alma Blais, épouse de feu M. Charles Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Montmagny à l'âge de 94 ans. Elle demeurait à St-Pierre de Montmagny.

Monsieur Charles Caron, époux de dame Josée Deschesnes, décédé accidentellement le 9 août 2001 à l'Île de Baffin, à l'âge de 35 ans. Il était pilote d'hélicoptère et demeurait à Sillery, Québec. Il était le neveu de notre président.

Madame Thérèse Leclerc, épouse de feu M. Henri Caron, décédée à l'Hôtel-Dieu de Lévis le 23 septembre 2001 à l'âge de 82 ans et 11 mois. Elle demeurait à l'Islet.

Madame Marcelle Loranger, épouse en premières noces de feu M. Joseph-Henri Demers et en secondes noces de feu M. Alfred J. Caron, décédée le 17 septembre 2001 à l'Hôpital de Fatima, à La Pocatière, à l'âge de 92 ans et 3 mois. Elle demeurait à Rivière-Ouelle.

Madame Jeannine Caron, décédée à Rimouski le 13 juin 2001.

Madame Alice Caron, épouse de feu M. Joseph Fortin, décédée à l'Hôpital Général de Québec le 12 août 2001 à l'âge de 92 ans.

Madame Juliette Caron, fille de feu M. Pierre Caron et de feu Mme Juliette Dupont, décédée à son domicile le 8 octobre 2001 à l'âge de 75 ans et 7 mois. Elle demeurait à St-Aubert de l'Islet.

Madame Imelda Côté, épouse de feu M. Arthur Caron, décédée au Centre hospitalier de Trois-Pistoles le 12 octobre 2001 à l'âge de 98 ans et 7 mois. Autrefois de Rivière-du-Loup, elle demeurait à Trois-Pistoles.

M. Georges-Henri Caron, époux de feu Mme Madeleine Rousseau, décédé à Québec le 1<sup>er</sup> novembre 2001 à l'âge de 78 ans. Il demeurait à Cours de l'Atrium, autrefois à Ste-Anne-de-Beaupré.

Madame Marie-Anne Ross, épouse de feu Ernest Caron de Baie-des-Sables, et mère de feu Maurice, Gabriel et Raymond, décédée le 23 juin 2001, à l'âge de 98 ans et 11 mois. Elle demeurait au Centre N.A. Labrie de Baie-Comeau. La majorité des 13 enfants qu'elle a laissés dans le deuil sont membres à vie et annuels de l'association.

Madame Jeannette Leclerc, épouse de feu M. Gérard Caron, décédée au CHSLD St-Eugène le 6 novembre 2001 à l'âge de 93 ans. Elle demeurait à St-Cyrille de l'Islet.

L'Association des familles Caron d'Amérique offre ses plus sincères condoléances aux familles éprouvées.

(Prière d'avertir notre Association du décès de tout membre des familles Caron d'Amérique.)

Postes Canada

Numéro de la convention 40069967 de la Poste-publication

Retourner les blocs adresses à l'adresse suivante :

Fédération des familles-souches québécoises inc.

C.P. 6700, Succ. Sillery, Sainte-Foy (QC) G1T 2W2

IMPRIMÉ - PRINTED PAPER SURFACE

Le Bulletin de L'ASSOCIATION DES FAMILLES CARON D'AMÉRIQUE est publié par l'Association qui en assume les frais d'impression et d'expédition à ses membres.

La rédaction en a été confiée à Henri Caron, 4250, rue Mgr-de-Laval, Trois-Rivières (Québec), G8Y 1M7, téléphone: (819) 378-3601 et courriel : henri.caron@tr.cgocable.ca .

La mise en page est réalisée par Jeanne Caron de Saint-Célestin.

Collaborateurs pour le présent bulletin : M. Jean-Claude Caron, M. Gaston Caron, M. Daniel Caron, Mme Étienne Caron-Sirois, M. Victor Caron, M. Michel Caron, M. Robert Caron et autres correspondants que nous remercions.

Casquette	5,00 \$	6,00 \$	10,00 \$
Liste des articles offerts par notre Association	Membres à vie	Membres annuels	Non membres
Macaron	1,00 \$	2,00 \$	3,00 \$
Épinglette	5,00 \$	7,00 \$	10,00 \$
Plaque d'immatriculation	6,00 \$	8,00 \$	12,00 \$
Armoiries sous plexiglass	Non disponibles		
Papier pour correspondance:			
1 enveloppe de 10 feuilles (*)	2,00 \$	2,00 \$	2,00 \$
Cartes et enveloppes: 1 paquet de 2	1,50 \$	1,50 \$	1,50 \$
Jeu de cartes	2,00 \$	3,00 \$	5,00 \$
Gilet	10,00 \$	15,00 \$	20,00 \$
Livre de généalogie	15,00 \$	20,00 \$	25,00 \$

S.V.P. Ajouter 15 % pour les frais de poste



(\*) Sur chaque feuille de papier à correspondance figure la photo de la maison de M. Thomas Simard érigée sur la terre de l'ancêtre Robert Caron et de Marie Crevet. Elle est située au 486, Côte Sainte-Anne à Beaupré.